

A 5-a Conferință europeană privind
plurilingvismul
Plurilingvismul
în dezvoltarea durabilă,
23-24 mai, 2019 – București



Academia de Studii Economice din București, Piața Romană nr. 6

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/ro/home> - <https://urlz.fr/97Xx>

5es Assises européennes du plurilinguisme - A 5-a Conferință europeană privind plurilingvismul
 5th Plurilingualism European Conference
 Bucarest – 23-24 mai 2019 - 23-24 mai, 2019 – București - 23-24 may 2019 – Bucharest
 - Préactes - Preacte – Pre-proceedings

<p>Depuis 2005, l'OEP s'est donné comme objectif de promouvoir le plurilinguisme et la diversité linguistique et culturelle et, pour soutenir cet objectif, de mettre en valeur tous les acteurs du plurilinguisme et de la diversité linguistique et culturelle, quel que soit leur domaine d'activité.</p> <p>Par des échanges permanents, par l'organisation de colloques et séminaires, par des publications, l'OEP s'est efforcé de favoriser l'émergence d'une vision commune et cohérente des politiques de plurilinguisme et de diversité linguistique et culturelle dans tous les aspects de la vie politique, économique, sociale et culturelle.</p> <p>Il s'est enfin attaché à assurer une diffusion maximale de ces réflexions à son échelle, comme acteur stratégique indépendant, transverse, issu de la société civile, à travers notamment sa Lettre d'information, son site Internet et ses pages Facebook et Twitter.</p> <p>Les Assises européennes du plurilinguisme sont un moment clé de cette action. Les précédentes éditions ont eu lieu à Paris (2005), Berlin (2009), Rome (2012) et Bruxelles (2016). Aux Assises tous les acteurs du plurilinguisme, peuvent manifester leur adhésion à une démarche partagée dans le but de changer les choses et les modes de fonctionnement. Les Assises se veulent une manifestation autant culturelle que scientifique. Ces 5^{es} Assises sont organisées avec L'Académie d'Études Économiques de Bucarest.</p> <p>L'UNESCO nous rappelle que la diversité linguistique et le multilinguisme sont essentiels pour le développement durable. L'UNESCO porte l'attention sur les langues menacées et place la sauvegarde de la diversité linguistique sur le même plan que la biodiversité. La disparition des langues présente en effet des risques importants pour la conservation de la biodiversité. Ce que nous voulons faire apparaître, c'est que les langues entrent en jeu dans tous les processus économiques, sociaux et culturels qui sont à la base du développement. La culture, l'éducation et la santé sont des facteurs de développement majeurs dans lesquels le rôle de la langue est omniprésent. Qu'il s'agisse de pauvreté, d'épanouissement personnel, d'ascension sociale, de cohésion sociale, de circulation des savoirs et des idées, de développement territorial, d'identité, de performance économique, de migrations, de la révolution numérique, de la guerre et de la paix, les questions de langues sont bien là.</p> <p>Pour s'inscrire :</p> <p>https://assises.observatoireplurilinguisme.eu https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5es-assises-europeennes-du-plurilinguisme</p>	<p>Din 2005, OEP și-a stabilit ca obiectiv să promoveze plurilingvismul și diversitatea lingvistică și culturală și, ca să realizeze acest obiectiv, să pună în valoare toți factorii care se ocupă de aceste aspecte, oricare le-ar fi domeniul de activitate.</p> <p>Prin schimburi permanente, prin organizarea de conferințe și seminarii, prin diferite publicații, OEP a făcut efortul să promoveze o viziune comună și coerentă a politicilor multilingve și a diversității lingvistice și culturale în toate aspectele vieții politice, economice, sociale și culturale. În același timp, OEP a acționat pentru a asigura difuzarea maximă a acestor reflecții la nivelul său, în calitate de actor strategic independent, transversal, din partea societății civile, în special prin intermediul newsletter-ului său, site-ului său și prin paginile Facebook și Twitter.</p> <p>Conferința europeană privind plurilingvismul este un moment cheie în această acțiune. Edițiile anterioare au avut loc la Paris (2005), Berlin (2009), Roma (2012) și Bruxelles (2016). Toți actorii Forumului plurilingvismului pot dovedi adeziunea lor la o abordare comună, în scopul de a schimba lucrurile și modurile de funcționare. Aceste conferințe sunt atât culturale, cât și științifice. Cea de-a cincea Conferință este organizată cu Academia de Studii Economice din București. UNESCO ne reamintește că diversitatea lingvistică și multilingvismul sunt esențiale pentru dezvoltarea durabilă. UNESCO atrage atenția asupra limbilor pe cale de dispariție și plasează protejarea diversității lingvistice pe același plan cu biodiversitatea. Dispariția limbilor prezintă riscuri semnificative pentru conservarea biodiversității. Ceea ce vrem să arătăm este că limbile intră în joc în toate procesele economice, sociale și culturale, care stau la baza dezvoltării. Cultura, educația și sănătatea sunt principalii factori de dezvoltare în care rolul limbii este omniprezent. Fie că este vorba despre sărăcie, dezvoltare personală, mobilitate socială, coeziune socială, circulație a cunoștințelor și a ideilor, dezvoltare teritorială, identitate, performanță economică, migrație, revoluție digitală, război sau pace, problemele de limbă sunt întotdeauna prezente.</p> <p>Pentru a vă înscrie:</p> <p>https://assises.observatoireplurilinguisme.eu https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5es-assises-europeennes-du-plurilinguisme</p>
--	--

5es Assises européennes du plurilinguisme - A 5-a Conferință europeană privind plurilingvismul
 5th Plurilingualism European Conference
 Bucarest – 23-24 mai 2019 - 23-24 mai, 2019 – București - 23-24 may 2019 – Bucharest
 - Préactes - Preacte – Pre-proceedings

<p>Desde 2005, la OEP se ha fijado el objetivo de promover el plurilingüismo y la diversidad lingüística y cultural y, para apoyar este objetivo, destacar a todos los agentes del plurilingüismo y la diversidad lingüística y cultural, cualquiera que sea su ámbito de actividad. Mediante intercambios permanentes, la organización de simposios, seminarios y publicaciones, la OEP se ha esforzado por fomentar la aparición de una visión común y coherente de las políticas de plurilingüismo y diversidad lingüística y cultural en todos los aspectos de la vida política, económica, social y cultural. Por último, se ha esforzado por garantizar la máxima difusión de estas reflexiones a su propio nivel, como actor estratégico independiente e interdisciplinario de la sociedad civil, en particular a través de su Newsletter, su sitio web y sus páginas en Facebook y Twitter.</p> <p>La Conferencia Europea sobre Plurilingüismo es un momento clave en esta acción. Las ediciones anteriores se han celebrado en París (2005), Berlín (2009), Roma (2012) y Bruselas (2016). En el Congreso, todos los actores del plurilingüismo pueden demostrar su apoyo a un enfoque compartido para cambiar las cosas y su forma de trabajar. La conferencia pretende ser un evento tanto cultural como científico. Esta 5ª Conferencia está organizado con la Academia de Estudios Económicos de Bucarest.</p> <p>La UNESCO nos recuerda que la diversidad lingüística y el plurilingüismo son esenciales para el desarrollo sostenible. La UNESCO se centra en las lenguas en peligro y sitúa la salvaguardia de la diversidad lingüística en pie de igualdad con la biodiversidad. La desaparición de las lenguas plantea importantes riesgos para la conservación de la biodiversidad. Lo que queremos demostrar es que las lenguas están en juego en todos los procesos económicos, sociales y culturales que sustentan el desarrollo. La cultura, la educación y la salud son importantes factores de desarrollo en los que el papel de la lengua está omnipresente. Ya se trate de la pobreza, el desarrollo personal, el progreso social, la cohesión social, la circulación de conocimientos e ideas, el desarrollo territorial, la identidad, el rendimiento económico, la migración, la revolución digital, la guerra y la paz, las cuestiones lingüísticas están ahí.</p> <p>Para registrarse:</p> <p style="text-align: center;">https://assises.observatoireplurilinguisme.eu https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5es-assises-europeennes-du-plurilinguisme</p>	<p>Since 2005, the OEP has set itself the objective of promoting plurilingualism as well as linguistic and cultural diversity and, in order to support this objective, to show in advantage all the actors of plurilingualism and linguistic and cultural diversity, whatever their field of activity. Through permanent exchanges, through the organisation of symposia and seminars and publications, the OEP has endeavoured to help the emergence of a common and coherent vision of policies of plurilingualism and linguistic and cultural diversity in all the aspects of political, economic, social and cultural life. Finally, it has endeavoured to ensure maximum dissemination of these reflections at its own level, as an independent, cross-functional strategic actor stemmed from civil society, in particular through its Newsletter, its website and its Facebook and Twitter pages.</p> <p>The European Conferences on Plurilingualism are key moments in this action. The previous editions were held in Paris (2005), Berlin (2009), Rome (2012) and Brussels (2016). At the Conference, all the actors of plurilingualism can demonstrate their adherence to a shared approach in order to change things and the way they work. The conference is intended to be a cultural as well as a scientific event. This 5th Conference is organized with the Academy of Economic Studies of Bucharest.</p> <p>The UNESCO reminds us that linguistic diversity and plurilingualism are essential for sustainable development. The UNESCO attracts attention on endangered languages and places the protection of linguistic diversity on an equal footing with biodiversity. The disappearance of languages is a significant risk to the conservation of biodiversity. What we want to show is that languages are at play in all the economic, social and cultural processes that are at the root of development. Culture, education and health are major development factors in which the role of language is omnipresent. Whether it is a question of poverty, personal development, social advancement, social cohesion, the circulation of knowledge and ideas, territorial development, identity, economic performance, migrations, the digital revolution, war and peace, language issues are indeed there.</p> <p>To register:</p> <p style="text-align: center;">https://assises.observatoireplurilinguisme.eu https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5es-assises-europeennes-du-plurilinguisme</p>
---	---

5es Assises européennes du plurilinguisme - A 5-a Conferință europeană privind plurilingvismul
5th Plurilingualism European Conference
Bucarest – 23-24 mai 2019 - 23-24 mai, 2019 – București - 23-24 may 2019 – Bucharest
- Préactes - Preacte – Pre-proceedings

Interprétation fr+en<→ro ; fr ↔ en

Axe plurilinguisme pour une économie et une société durables - Plurilingvismul pentru o economie și o societate durabile - Plurilingualism for sustainable economy and society

Axe « plurilinguisme et éducation durable - Plurilingvismul și educația durabilă - Plurilingualism and sustainable education ,

Axe « plurilinguisme et culture durable - Plurilingvismul și cultura durabilă - Plurilingualism and sustainable culture ,

Axe « plurilinguisme et politique durable - Plurilingvismul și politica durabilă - Plurilingualism and sustainable policy

Jeudi 23 mai - Joi, 23 mai - Thursday, May 23rd (Aula Magna)

Accueil – Primirea participantilor - Reception : 8:45

Ouverture – Deschidere – Opening : 9:00-9:30

- Prof.univ.dr. Nicolae Istudor, Rector al Academiei de Studii Economice din București
- Christian Tremblay, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme
- Acad. Bogdan Simionescu, Vicepreședinte al Academiei Române
- Mohamed Ketata, Directeur régional de l'AUF – Europe centrale et orientale
- Nigel Bellingham, Director, British Council
- Frédéric Beaumont, Attaché de coopération scientifique et universitaire, Ambassade de France, Institut français de Bucarest
- Pablo Díez-Astruga, Education Attaché, Embassy of Spain to Romania
- François Coste, CEO Groupama, Président de la CCIFER

9:30-11:00

Axe plurilinguisme pour une économie et une société durables - Plurilingvismul pentru o economie și o societate durabile - Plurilingualism for sustainable economy and society

Table ronde N°1 - Masa rotundă nr. 1 - Round table N°1

Modérateur – moderator : François Coste (Président de la CCIFER, CEO Groupama)

Le plurilinguisme au cœur de la mondialisation - Plurilingvismul în centrul globalizării - Plurilingualism at the heart of globalization

Présentation du livre Ethics Inspiration Book de la société L'Oréal – Christian Tremblay (Président de l'OEP)

Bilinguisme en entreprise – Virginie Borel (Forum du bilinguisme)

Comment développer la durabilité sociale chez les futurs techniciens de paie – Jacques Coulardeau (Paris 1-Panthéon Sorbonne)

**L'impact économique des langues - Matthieu Boussichas
(FERDI – Fondation pour les études et recherche sur le développement international, Université
d'Auvergne et CNRS - France)**

**Are the foreign languages a competitive advantage for Romanian outsourcing market?
Măgui Cătălina (Société Générale European Business Services)**

**Le développement durable – langue plurielle de la diplomatie – Georgeta Cristian (Université
Paris-Sorbonne nouvelle)**

Pause - Pauză 20 mn

11:20 - 12:45

**Axe plurilinguisme pour une économie et une société durables - Plurilingvismul pentru o
economie și o societate durabile - Plurilingualism for sustainable economy and society**

Table ronde N°2 - Masa rotundă nr. 2 - Round table N°2

Modérateur – moderator : Manuel Célio Conceição

***Plurilinguisme : un regard sur le monde - Plurilingvismul: o privire asupra lumii -
Plurilingualism: a look at the world***

**Regards sur trois années de rencontres autour du plurilinguisme franco-africain au Ghana : entre
2016 et 2018 – Koffi Ganyo Agbefle (Université du Ghana, Legon, Ghana)**

**Rolul Asociației Naționale a Societăților de Traducere din România AFIT -
Radulian Vlad (președinte al AFIT)**

Language diversity seen from the perspective of preparatory year programmes –

Raluca-Elena Hurduzeu, Viorela Valentina Dima,

Maria Antoaneta Lorentz (Académie d'Études Économiques de Bucarest)

**Deux communautés portugaises en Amérique du Nord et leur rapport à la nouvelle société «
globale » -**

Fabio Scetti (Université Paris-Sorbonne nouvelle)

**Déjeuner 12h45-13h45 (durée 1h) - Prânz 12.45 - 13.45 (durată 1h) -
Lunch 12h45-13h45 (duration 1h)**

13:45 - 15:00

Axe plurilinguisme et économie et société durables - Plurilingvismul și economia și societatea durabilă - Plurilingualism and sustainable economy and society

Table ronde N°3 - Masa rotundă nr. 3 - Round table N°3

Modérateur - Moderator : Abdoul-Aziz Ishak Lamine

Développement durable et social - Dezvoltarea durabilă și socială - Sustainable and social development

Quelles finalités d'enseignement des langues étrangères pour une cohésion sociale durable ? Le cas des politiques linguistiques éducatives en Angleterre – Emilie Kasazian (Université de Lille)

**Bilinguisme et développement durable. Étude de cas -
Olivia Cristina Rusu (Académie d'Études Économiques de Bucarest)**

**Pensiero ecologizzante' ed educazione linguistica: l'apporto dell'intercomprensione –
Anna Bertelli (Università degli Studi di Bergamo)**

15:00 – 16:30

**Axe plurilinguisme et éducation durable - Plurilingvismul și educația durabilă -
Plurilingualism and sustainable education**

Table ronde N°4 - Masa rotundă nr. 4 - Round table N°4

Modérateur - Moderator : Corina Lascu-Cilianu

L'éducation bi et plurilingue : bientôt l'essor ? - Educație bilingvă și plurilingvă: în curând boom-ul? -

Bi and plurilingual education: soon to be a boom?

TANDEMs linguistiques - Virginie Borel (Forum du bilinguisme)

**MultiGram, un outil innovant pour un apprentissage inventif des langues - Annick Englebert,
Sabina Gola et Alice Toma (Université Libre de Bruxelles)**

Enseignement bilingue : l'indispensable prise en compte du contexte pour assurer la pérennité du dispositif – Dorothe Ayer (Université de Fribourg, Suisse)

Langue régionale en immersion, le cas d'une école de type Calandreta, école associative immersive en langue occitane – Gautier Drouin (Calandreta, Convergencia Occitana, France)

From 'Profile' to 'Portofolio': the Image of Linguistic Policies and Sustainable Development in Language Teachers Education - Anca-Mariana Pegulescu (Académie roumaine)

Pause - Pauză 20 mn

16:50 - 18:05

**Axe plurilinguisme et éducation durable - Plurilingvismul și educația durabilă -
Plurilingualism and sustainable education**

Table ronde N°5 - Masa rotundă nr. 5 - Round table N°5

Modérateur - Moderator : Koffi Agbefle

***La diversité linguistique : ressort et défi - Diversitatea lingvistică: primăvara și provocarea
- Linguistic diversity: a springboard and a challenge***

**Lenguas de herencia en la enseñanza básica finlandesa: hacia prácticas plurilingües –
Piippo Jarna (Université d’Helsinki, Finlande)**

**Les politiques linguistique et éducative congolaises face aux défis du développement durable –
Samuel Matabishi Nam (Institut supérieur pédagogique de Bukavu, Congo)**

**Vestiges de l’enseignement du FLE dans l’éducation officielle de Cundinamarca (département de la
Colombie), le plurilinguisme vivant -**

David Enrique Florez Salgado (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

**Quelques pistes pour renforcer l’éducation plurilingue dans les programmes de langues modernes
appliquées en économie -**

Maria Antoaneta Lorentz (Académie d’Études Économiques de Bucarest)

**Vendredi 24 mai - Vineri, 24 mai - Friday , May 24
(Aula Magna)**

Ouverture 9:00 – 9:15

Marius Profiroiu, Vice-recteur des relations internationales de l’AEEB

9:15 - 10:30

**Axe plurilinguisme et éducation durable - Plurilingvismul și educația durabilă -
Plurilingualism and sustainable education**

Table ronde N°6 - Masa rotundă nr. 6 - Round table N°6

Modérateur - Moderator : Maria Antoaneta Lorentz

***Langue et plurilinguisme, clé du développement culturel - Limbajul și Plurilingvismul, cheia
dezvoltării culturale - Language and plurilingualism, key to cultural development***

**Plurilinguisme en milieu scolaire : comment favoriser les langues des élèves et la circulation des
savoirs ? -**

**Anais Héliot (Collège Camille Claudel, Rouen, France), Sandrine Boussard Nilly (CASNAV rectorat
de Rouen)**

The Spanish government foreign education and culture exchange policies as a mean to promote international cooperation and understanding -

Pablo Díez-Astruga, Education Attaché (Embassy of Spain to Romania)

Présentation du jeu sérieux *Romanica*, développé à l'initiative de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture) en partenariat avec l'Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance (APICAD) et l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) –

Claudia Pietri (OIF), Doina Spita (Université Al.I.Cuza de Iasi et APICAD)

CLIL oriented tasks for the implementation of the intercultural and plurilingual dimension of curricula –

Emma Abbate (Liceo Statale A. Manzoni, Caserta, Italy)

Pause - Pauză 20 mn

10:50 – 11:20

**Conférence du Prince Radu
Plurilinguisme pour un avenir stable**

11:20-13:00

**Axe plurilinguisme et culture durable - Plurilingvismul și cultura durabilă -
Plurilingualism and sustainable culture**

Table ronde N°7 - Masa rotundă nr. 7 - Round table N°7

Modérateur - Moderator : Christian Tremblay

La langue comme milieu - Limba ca mediu - Language as a medium

La langue est notre milieu – Pierre Frath (Université de Reims-Champagne-Ardenne, France)

**Ecologie du contact entre français et créole – une perspective comparative
Sibylle Kriegel (Aix Marseille Univ, LPL, France) et Ralph Ludwig (Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, Allemagne)**

Les parémies roumaines comme patrimoine culturel immatériel : enjeu de traduction de la spécificité culturelle -

Anda Rădulescu (Université de Craiova, Roumanie)

« L'Arbre de mai », un patrimoine immatériel à préserver – Maria Tronea (AMOPA de Roumanie)

**La terminologie – la dimension linguistique du « développement durable »
Remarques sur quelques Vocabulaires panlatins du « développement durable »
Corina Cilianu-Lascu (Académie d'Études Économiques de Bucarest)**

**Le jeu du stéréotypage et du paradoxe identitaires dans l'univers fictionnel.
L'exemple d'Amélie Nothomb - Nina Ivanciu (Académie d'Études Économiques de Bucarest)**

**Déjeuner de 13h00 à 14h00 (durée 1h00) - Prânz de la 13.00 la 14.00 (durată 1 oră) -
Lunch from 13:00 to 14:00 (duration 1 hour)**

14:00 – 15:30

**Axe plurilinguisme et politique durable - Plurilingvismul și politica durabilă -
Plurilingualism and sustainable policy**

Table ronde N°8 - Masa rotundă nr. 8 - Round table N°8

Modérateur - Moderator : Pierre Frath

***Politique durable : oxymore à la lumière du plurilinguisme - Politica durabilă: oximoron în
lumina plurilingvismului -***

Sustainable policy: oxymoron in the light of plurilingualism

**Plurilinguisme et développement durable au Tchad : le pourquoi et le comment –
Abdoul Aziz Ishak Lamine (Université de Yaoundé I, Cameroun)**

**L'anglicisation des langues romanes dans le discours de l'éducation (dite encore : nationale) :
le cas du français et du roumain – Anca Velicu (Université de Bucarest)**

**La contribution du bilinguisme sociétal au développement durable d'un pays : les langues des
minorités nationales en Roumanie**

**Corina Cilianu-Lascu (Académie d'Études Économiques de Bucarest), Monica Georgescu (Școala
Gimnazială "URUGUAY")**

**Un caso di contaminazione linguistica: i forestierismi nei dibattiti elettorali
Anamaria Gebăilă (Université de Bucarest)**

Pause - Pauză 15 mn

15:45 - 16:35

Conférence de clôture - Conferința de închidere - Closing conference

Plurilinguisme durable : enjeux et atouts

Manuel Célio Conceição , Universidade do Algarve / CLUNL NOVA (Portugal), CELELC.

5es Assises européennes du plurilinguisme - A 5-a Conferință europeană privind plurilingvismul
5th Plurilingualism European Conference
Bucarest – 23-24 mai 2019 - 23-24 mai, 2019 – București - 23-24 may 2019 – Bucharest
- Préactes - Preacte – Pre-proceedings